

СИМВОЛ КАК НАЦИОНАЛЬНО – МАРКИРОВАННЫЙ СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ

Хожиева Зарина Бахтияровна

*Преподаватель Узбекского государственного университета мировых
языков, Узбекистан, город Ташкент, улица Kichik Xalqa Yo`li, квартал G-9a,
дом 21-a, ИНДЕКС: 100138.*

Аннотация: Статья посвящена исследованию проблемы символа как национально-маркированного стилистического приема. Основной целью статьи является изучение понятия “символ”, исследование когнитивной структуры символа “fog”, выявление концептуальных признаков, составляющих сущность этого символа, а также анализ репрезентации символа “fog” в английской национальной художественной картине мира.

Ключевые слова: стилистический прием, национально-культурная модель, символ, национально-культурная специфика, концептуальный анализ, контекстуально-обусловленные признаки.

Annotation: The article is devoted to the study of the problem of the symbol as a nationally labeled stylistic device. The main goal of the article is to study the concept of “symbol”, to study the cognitive structure of the symbol “fog”, to identify the conceptual features that make up the essence of this symbol, as well as to analyze the representation of the symbol “fog” in the English national literary picture of the world.

Key words: stylistic device, national-cultural model, symbol, national-cultural specificity, conceptual analysis, contextually determined signs.

Современная лингвистическая стилистика начинается с работ Ш. Балли и развивается в трудах, таких выдающихся ученых, как: В. Матезиус, Э. Касериу, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Р.О. Якобсон, И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд, Г.Г. Молчанова, Н.С. Болотнова, Д.У. Ашурова, К.О. Сапарова, Н.М. Джусупов и др. В итоге, в настоящее время существует целый ряд стилистических

концепций и положений в области фонетики, грамматики, лексики, фразеологии, литературы и. т. д. Однако, несмотря на достижения в теоретических и практических аспектах стилистики, на сегодняшний день в свете новых направлений лингвистики, таких, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология и этнолингвистика, многие понятия и положения стилистики подвергаются пересмотру и переосмыслению. В частности, с позиции лингвокультурологии, проблема стилистического приема рассматривается как культурная модель, которая «может фиксировать и передавать из поколения в поколение универсальные принципы человеческой культуры» [3, с. 6].

Общепризнано, что базовое определение стилистического приема было разработано И.Р. Гальпериным. Под стилистическим приемом автор понимает «намеренное и сознательное усиление какой - либо типической, структурной и / или семантической черты языковой единицы, достигшее обобщения и типизации, и ставшее таким образом порождающей моделью» [7, р.30]. Не отрицая в целом данное определение стилистического приема, мы дополним его новыми параметрами, предполагающими рассмотрение стилистического приема в культурном контексте. В качестве рабочей гипотезы настоящего исследования можно считать положение о том, что стилистические приемы являются как культурными, так и национально-маркированными единицами и одним из значимых компонентов создания национальной языковой картины мира (НЯКМ). Как известно, в НЯКМ отражается результат исторического, культурного, социального и языкового опыта определенной нации. НЯКМ обнаруживается «в единообразии поведения народа в стереотипных ситуациях, в общих представлениях народа о действительности, в высказываниях и «общих мнениях», в суждениях о действительности, пословицах, поговорках и афоризмах» [4, с.16].

Анализ языкового материала свидетельствует о том, что многие образные стилистические приемы, такие как: метафора, антономазия, эвфемизм, аллюзия,

литота, сравнение, ирония, а также символы, могут рассматриваться как национально-маркированные культурные модели.

Наиболее показательными в плане национально-культурной специфики, являются символы. Особый и глубинный характер проблемы символа раскрывается в исследовании Н.М. Джусупова. По мнению Н.М. Джусупова, символ – это «когнитивно значимая универсальная тропеическая единица, концептуальная природа которой представляет собой совокупность структур знания и характеризуется способностью транслировать в своем смысловом содержании определенные концепты» [2, с.40]. В силу того, что исходный языковой знак, обозначающий символ, может транслировать переносные значения, исследователь определяет символ в качестве универсальной тропеической единицы. Под концептуальным содержанием символа автор понимает «факт выделения в общей семантике символа конкретных базовых концептов, как наиболее лаконичных способов выражения его многозначности» [там же]. Исходя из анализа различных трактовок символа, Н.М. Джусупов приходит к выводу, что смысловое содержание символа определяется взаимодействием и взаимозависимостью лингвистических и экстралингвистических факторов, соответственно которым, «формируясь в социуме, символ находит свое отражение в художественном тексте; наоборот, возникая в текстах художественных произведений, символ впоследствии получает широкое распространение в той или иной национально-культурной общности или в социуме в целом» [2, с. 41].

Исходя из этого положения, рассмотрим широко представленный в текстах произведений английской литературы - символический образ «fog» - «туман», который имеет национально-культурную специфику в английской культуре. Анализ символа «fog» учитывает главным образом изучение его концептуальной структуры, что способствует наиболее четкому и обоснованному раскрытию функционирования символа в художественном тексте, а также выявлению его непосредственной связи с английской

национальной культурой. В этих целях необходимо провести его концептуальный анализ, который проводится с учетом:

- а) этимологической характеристики слова;
- б) лексикографической интерпретации слова;
- в) ассоциативных связей данного слова;
- г) фразеологических единиц, включающих данную лексему;
- д) энциклопедических знаний;
- е) контекстуально-обусловленных признаков.

Согласно этимологическому словарю, слово “fog” в значении *"thick, obscuring mist"* - “густой затеняющий туман” (в1540г) ассоциируется с прилагательным *foggy* - *туманный*. Существует также версия происхождения данного слова от датского “*fog*”, обозначающего «брызги, ливень, снежный сугроб». Также следует отметить, что староанглийское слово “*fuht*” означало “влажный”, “сырой” [12].

Итак, этимологический анализ данной лексемы позволяет выявить такое значение как: *"thick, obscuring mist"*.

Анализ лексикографических дефиниций слова – репрезентанта продемонстрировал следующую составляющую семантического пространства слова “fog”:

- 1) a thick of tiny water droplets suspended in the atmosphere at or near the earth’s surface which reduces visibility;
- 2) a state or cause of confusion;
- 3) a colloid or suspension consisting of liquid particles dispersed in a gas;
- 4) photography a blurred or discoloured area on a developed negative, print, or transparency caused by the action of extraneous light, incorrect development, etc.

Данное слово также имеет глагольное значение:

- 1) to cover or become covered with steam;
- 2) to confuse someone or become confused [9;10;11].

Итак, исходя из лексикографической интерпретации слова “fog”, нами были выявлены следующие дополнительные концептуальные признаки: *mist, London special, cloud, cloudiness, cloud bank, cloud band, stratus, cirrus, dimness, opacity, murk, nebulosity, gloom, shadow, obscurity, umbra, blur, mistiness, cumulus, haze, smother, vapour, miasma, foul air, smog, smoke, steam, effluvium, invisibility, eclipse, darkness, mystification, ghost, doldrums, misery, illness, disappointment, horrors, uncertainty.*

Изучение ассоциативного значения слова “fog” позволило выявить следующие ассоциаты: *greyness, uncertainty, vagueness, confusion, faintness, darken, moisture, muddle, obfuscate, obscure, resentment, spray, stupefy, concealment, blear, stun, obliviousness, perplexity, puzzlement, rancorousness, resentfulness, unawareness, virulence, unhappiness, disillusion, pessimism, sorrow, blues* [9;10;13].

Таким образом, анализ словарей и тезаурусов показал, что значение слова “fog” имеют в основном негативную характеристику.

Как свидетельствует анализ, наряду с денотативными значениями слова “fog” выявляются и коннотативные значения, которые в основном проявляются в производных словах. В семантической структуре производных слов происходят семантические сдвиги, в результате чего на первый план выступают образные значения. Как отмечает Ашурова Д.У., производное слово имеет большие возможности, поскольку «каждый из компонентов образной структуры может создавать свои линии ассоциаций, пересекающиеся в производном слове» [1, с.37].

Так, к примеру, производное наименование *foggy* может иметь значения: *obscure or confused; not clearly remembered or understood.* В свою очередь, слово

confused имеют такие ассоциаты, как: *unclear, faint, chaotic, haywire, discomposed, enigmatic, tangled*.

Производное слово *fogey* обозначает: *an extremely, old – fashioned, or conservative person*. Компонент образной структуры *fussy* ассоциируется с *forceful, pushing, feverish, fidgety, militant, severe*. Компонент *old – fashioned* создает линии ассоциаций как: *outworn, rotten, a conservative* ассоциируется с *pickled* [9;10;13].

Как показал анализ, производные слова также имеют в основном негативные коннотации.

Анализ данных словарей показал, что слово “fog” используется в следующих фразеологических единицах, семантическое пространство которых позволило выявить нижеприведенные признаки:

in a fog - *dazed; not alert;*

the fog of war - *confusion, caused by the chaos of war or battle;*

fog buoy - *a buoy bearing a warning bell or whistle;*

fog bank - *a dense mass of fog, esp. at sea;*

fog horn - *a booming, insistent voice;*

fog chamber - *a particle detector used for detecting ionizing radiation;*

Foggy Bottom - *a nickname for the United States Department of State, whose offices were built in a formerly swampy area of Washington* [9; 11; 13]

Таким образом, анализ фразеологических единиц и их значений выявляют дополнительные признаки данной лексики. Наибольший интерес представляет фразеологическая единица *the fog of war*, анализ которой позволяет выявить дополнительные признаки, как: *contrary, inimical, bellicose, divisive, attacking, aggressive, cruel*.

В энциклопедических словарях “fog” интерпретируется как скопление мелких капелек воды в низших слоях воздуха, способствующее неясному видению. Данное климатическое явление вызывает ассоциации с Великобританией и Лондоном, поскольку климат Великобритании известен неустойчивой погодой с порывистыми ветрами и густыми туманами в течении всего года, а Лондон известен как город туманов. В особенности знаменит Лондонский густой желтый туман, получивший идиоматическое название “*pea soup fog*” или “*pea souper*” и способствовавший параличу транспорта, паники, болезням и смерти несколько тысяч людей [6;13]. Как видно на уровне энциклопедических структур знаний, также выявляются негативные признаки, ассоциируемые с паникой, болезнями и смертью.

В плане выявления контекстуально-обусловленных признаков лексемы “fog”, большой интерес получает новелла О. Генри: “A Fog in Santone” – «Туман в Сан – Антонио» [8]. Представленная в названии новеллы данная лексема приобретает символический смысл и служит отправной точкой для выражения концептуально-идейного содержания всего художественного произведения. Говоря о контекстуально-обусловленных признаках, прежде всего следует обратить внимание на содержание новеллы, согласно которой молодой юноша Гудол, будучи больным туберкулезом легких, приезжает в Сан – Антонио. Как и остальные больные Сан – Антонио, съехавшие сюда со всех концов страны, Гудол надеется на выздоровление, так как этот город был прославлен своим самым чистым, насыщенным озоном, целебным воздухом. Однако, охвативший город туман, разрушил все его надежды. Так, Гудол, как и другие обитатели Сан – Антонио, в эту холодную туманную ночь впадает в депрессию. Однако встреча с молодой женщиной возрождает в нем надежду на новую жизнь.

Символический образ “fog”, проходя через все произведение, получает особую концептуальную значимость. Он символизирует:

страх, наводящий ужас:

*For a **gray mist** had swept upon Santone that night, an opaque terror that laid a hand to the throat of each of the city's guests.*

подавленное настроение, депрессию, несчастье:

*The purchaser of the morphia wanders into the **fog**, and at length, finds himself upon a little iron bridge, one of the score or more in the heart of the city, under which the small tortuous river flows. He leans on the rail and gasps, for here the **mist** has concentrated, lying like a foot-pad to garrote such of the Three Thousand as creep that way.*

*- "...I know what was the matter. It was the **miserable foggy weather** that has lowered your spirit and mine too - a little.*

смерть, бродящую по городу:

*Santone, then, cannot be blamed for this **cold gray fog** that came and kissed the lips of the three thousand, and then delivered them to the cross; The writhing fingers of the **pale mist** did not go thence bloodless; On the red stream of Hemorrhagia a few souls drifted away, leaving behind pathetic heaps, white and chill as the **fog** itself.*

Вместе с тем, в семантике данного слова заложено и позитивное значение, что подтверждается следующим контекстом из анализируемого произведения:

*But look, now. ...the **mist is cleared away**. The indulgent moon is out again, revoyaging the plumbless sky. Roof and parapet and spire are softly pearl enamelled. Twice, thrice the retrieved river flashes back, between the houses, the light of the firmament. A tonic day will dawn, sweet and prosperous.*

- "Talk of death when the world is so beautiful!" says Miss Rosa, laying her hand on his shoulder. "Do something to please me, Walter. Go home to your rest and say: 'I mean to get better,' and do it."

На основании вышеуказанного, можно прийти к выводу, что лексема “fog” в тексте художественного произведения приобретает статус символа. Это подтверждается: а) вынесением лексемы в название рассказа, что является одним из ключевых условий определяющей ее символическую значимость; б) акцентировано-частотным использованием, в результате чего она приобрело символическое значение; в) расширением и наполнением ее семантической структуры дополнительными признаками, которые имеют как отрицательные, так и положительные коннотации. Также символический признак лексемы “fog”, прежде всего, связан с национально-культурным мировидением английской лингвокультуры, в которой транслируются в основном негативно – концептуальные смыслы.

Таким образом, в результате проведенного исследования, мы пришли к выводу, что стилистический прием – это не только лингвистический механизм, основанный на взаимодействии различных типов значений, предполагающий типизацию и ставший таким образом порождающей моделью, но и национально-маркированная культурная модель, которая вбирает в себя элементы общечеловеческой и национальной культуры.

Список использованной литературы:

1. Ашурова Д.У. Производное слово в свете коммуникативной теории языка. – Ташкент. Фан, 1991. – С. 97.
2. Джусупов Н.М. Тюркский символ в художественном тексте (лингвокогнитивный аспект). Астана: Сарыарка, 2011. – 218 с.
3. Ирисханова К.М. Стилистический прием как культурная модель. Тезисы докладов международной конференции. Москва 2005.
4. Моисеева С.А. Семантическое поле глаголов восприятия в западно-романских языках: монография / С.А. Моисеева. – Белгород: Изд - во БелГУ, 2005. – 248 с.
5. Collins Thesaurus of English Language. – Harpercollins Reference Hbacks; 3rd Revised edition, 2008. –1152p.

6. Encyclopedia Britannica <http://www.britannica.com>.
7. Galperin I.R. Stylistics. M. Vyssaya Skola., 1981 — 334 p.
8. Henry O. A Fog in Santone <http://americanliterature.com>.
9. Longman Dictionary of Contemporary English, – Essex, England: Longman Group LTD, 2002. – 1668p.
10. The Concise Oxford Dictionary of Current English. – Delhi: Oxford University Press, 1994. –1452p.
11. Oxford Dictionary of Current English. Oxford University Press. New York. 2006. –1081p.
12. Online Etymology Dictionary <http://www.etymonline.com>.
13. Roget's 21st Century Thesaurus, Third Edition Copyright 2013 <http://www.thesaurus.com>.